


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|--|-----------------|--|-------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Przekład tekstów użytkowych szwedzkich | | 8.0.14222 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Instytut Skandynawistyki | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | drugiego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Skandynawistyka | forma | stacjonarne |
| | | moduł | Podstawowa |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | ścieżka szwedzka |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| mgr Barbara Kuczmarzka-Urbaniak; dr hab. Maja Chacińska, profesor uczelni | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 3 | |
| Ćw. audytoryjne | | 3 ECTS = 75 h | |
| Sposób realizacji zajęć | | 30 godzin - udział w zajęciach | |
| zajęcia w sali dydaktycznej | | 30 godzin - przygotowanie do zajęć | |
| Liczba godzin | | 15 godzin - przygotowanie do zaliczenia | |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2024/2025 letni | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| obowiązkowy | | - polski w wymiarze 50.00% | |
| | | - szwedzki w wymiarze 50.00% | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe) | | Sposób zaliczenia | |
| - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) | | Zaliczenie na ocenę | |
| - Praca w grupach | | Formy zaliczenia | |
| | | zaliczenie ustne | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie: | |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%), • udziału w pracy grupowej (20%), • wykonania wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (30%), • kolokwium ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych (30%). | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | praca w grupach | prace cząstkowe (przekłady) | zaliczenie ustne |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|------------------|
| | Wiedza | | |
| K_W10 | + | + | + |
| | Umiejętności | | |
| K_U01 | | + | + |
| K_U11 | + | + | + |
| | Kompetencje społeczne | | |
| K_K04 | + | + | + |
| K_K05 | + | + | + |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym.
Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym.
Przekład tekstów o charakterze komercyjnym.
Przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, PWN, Warszawa 1990.
- Garcarz, M., Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język, "Tertium", Kraków, 2007.
- Gilewski W., Tezaurus terminologii translatorycznej, Warszawa 1993.
- Ingo R., Från källspråk till målspråk, Studentlitteratur, Lund 1991.
- Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa: 2006.
- Juridik för tolkar, TÖI, Stockholm 2000.
- Kielar B. Z., 1991b, Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych, w: F. Grucza (red.), Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 133-140.
- Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991.
- Tejże, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, 2007.
- Lewandowski J., 1994, Polski dla tłumaczy, "Lingua Legis", nr 1, 28-30.
- Lewandowski J., 1995, Polski dla tłumaczy, "Lingua Legis", nr 2, 40-43.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pisarska A., Tomaszkiwicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii, Poznań 1996.
- Poznański J.,(oprac) Kierzkowska D., (red), Dokumntety poskie: wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Cronholm, R. Hit med trynet snuttegrynet!, Språktidningen, april 2010.
- Volk M., Warin M., Datorerna räpluggar översättning, Språktidningen, oktober 2009.
- Sjukvårdstolkning
- Psykiatri för tolkar

Dokumenty instytucji i organizacji szwedzkich, np. źródła internetowe:

- www.ord.se
- www.yda.se
- www.folkets-lexikon.csc.kth.se/folkets/
- www.ling.pl
- www.slangopedia.se
- g3.spraakdata.gu.se/saab
- www.ne.se

- www.synonymer.se
- www.svenskasynonymer.se
- www.sjp.pwn.pl
- <http://poradnia.pwn.pl>
- <http://so.pwn.pl/zasady.php>
- <http://korpus.pwn.pl/>

B. Literatura uzupełniająca

- Grucza Franciszek (red.), Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka, Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka: materiały z VIII Symposium zorganizowanego przez Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, Jadwisin, 5-7 listopada 1982 r; 1985.
- Grucza Franciszek (red.), Z problematyki błędów obcojęzycznych; WSiP, Warszawa, 1978.

| | |
|---|--|
| Kierunkowe efekty uczenia się | Wiedza |
| K_W10 K_U01, K_U11 K_K04, K_K05 | K_W10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W10), • rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną danego regionu Skandynawii (K_W10), • identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę danego regionu Skandynawii (K_W10). Umiejętności K_U01, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K_U01), • analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorycznej (K_U01), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U01), • wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K_U01), • dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K_U01), • przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K_U11), • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_U11). Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K05 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K04), • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_K05), • potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K_K05), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K04). |
| Kontakt barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl | |